

Idioma castellà per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101284
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

Professor/a de contacte

Nom: Iván Lorenzo Pardina Cosculluela
Correu electrònic: IvanLorenzo.Pardina@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Joseph García Rodríguez
Alba Igarreta Fernandez
Carolina Julia Luna

Prerequisits

Aquesta assignatura està destinada a alumnes provinents d'altres països, la llengua materna dels quals no sigui el castellà. Per cursar aquesta assignatura cal realitzar una prova de nivell, mitjançant la qual s'establiran grups en funció dels nivells determinats.

Objectius

L'assignatura "Idioma Castellà per a Traductors i Intèrprets 1" es concep com una assignatura alternativa al pla d'estudis del Grau en Traducció i Interpretació destinada a l'alumnat estranger que, en el marc dels diferents programes d'intercanvi, està cursant un semestre o un curs a la Universitat Autònoma de Barcelona. Aquesta assignatura té com a objectiu principal ampliar, millorar i consolidar els coneixements de llengua espanyola de l'alumnat.

Competències

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

Continguts

Donat que les necessitats formatives de l'alumnat de cada un dels grups (corresponents als diferents nivells de competència lingüística) varien i són molt heterogènies, els continguts d'aquesta assignatura s'adeqüen a cada un dels grups. En termes generals, els continguts abastaran aspectes gramaticals, lèxics, comunicatius i socioculturals, adaptats als diferents nivells en cada un dels grups.

Metodologia

Les classes d'aquesta assignatura seran eminentment pràctiques i s'intercalaran les explicacions teòriques del professor per a presentar conceptes. Se seguirà una metodologia inductiva en què l'alumne va afermant els seus coneixements previs i millorant la seva competència lingüística. De la mateixa manera, treballaran amb una àmplia gamma de textos; començant amb temes dels que tinguin cert coneixement previ, s'ampliarà, gradualment, el ventall temàtic.

Tot i que s'integraran les quatre destreses assenyalades en el Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües, es dedicarà especial èmfasi a la recepció oral i escrita, donada la seva importància en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Tenint en compte les diferents competències lingüístiques d'alumnes provinents de diferents països, la metodologia i els continguts s'adaptaran a les necessitats individuals dels estudiants. Així mateix, es respondrà a les seves necessitats de competència lingüística, sociolingüística, pragmàtica, sociocultural i cultural en el context en què es parla la llengua que aprenen.

La llengua vehicular a l'aula és el castellà.

Activitats

Les activitats i el nombre d'hores dedicades a les mateixes, així com els resultats de l'aprenentatge, varien entre els diferents grups, en funció del nivell de coneixements de l'alumnat de cada un d'ells. En termes generals, les activitats dirigides i supervisades inclouran exercicis de gramàtica, expressió escrita, expressió oral mitjançant debats, role-plays, simulacions etc. Les activitats autònomes inclouran tasques de comprensió oral (utilitzant recursos audiovisuals actuals), expressió escrita (elaboració de redaccions, cartes, etc.) i consolidació i ampliació de lèxic (utilitzant materials tant de bibliografia bàsica, com altres recursos addicionals). En aquestes activitats es potenciarà el treball autònom de l'alumnat, proporcionant-li recursos per a l'autoaprenentatge (activitats amb solucions, bibliografia suplementària, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Debats a classe	4	0,16	1
Exercicis de gramàtica, ortografia, accentuació i puntuació	15	0,6	1
Debats sobre temes d'actualitat	5	0,2	1
Sessions teoricopràctiques de gramàtica, expressions idiomàtiques, ortografia i puntuació, camps lèxics, etc.	15	0,6	1
Test de nivell: Exercicis i redacció per a prendre consciència de punts febles i forts	3	0,12	1
Tipus: Supervisades			
Redaccions sobre temes d'actualitat o d'interès	5	0,2	1
Preparació de debats / presentacions sobre temes d'actualitat (en grups)	5	0,2	1
Tipus: Autònomes			
Lectura diària de premsa (format electrònic o en paper)	90	3,6	1
Repàs dels temes tractats a classe	30	1,2	1

Exercicis de gramàtica, ortografia, accentuació i lèxic	40	1,6	1
Observació del comportament lingüístic, sociolingüístic i pragmàtic dels parlants nadius nativos	10	0,4	1

Avaluació

Es pretén una avaluació continuada que valori la progressió individual de cada alumne.

Es preveuen un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, distribuïdes al llarg del curs.

Cap activitat d'avaluació podrà representar més del 40% de la qualificació final.

Hi haurà com a mínim un treball individual realitzat fora de l'aula que formarà part de la nota final del semestre / curs a especificar pel professor o professors responsables de cada grup dins de l'assignatura. El seu valor dins de la nota global dependrà de la dificultat del mateix i del criteri del professor o professors. A principi de curs s'informarà més específicament en cada grup sobre aquest o altres treballs (individuals o en grup) que formaran part de la nota final. Al final de cada semestre hi haurà un examen de 90 minuts de durada, sobre tots els continguts que s'han ensenyat durant el semestre en el respectiu grup. L'examen contindrà apartats de gramàtica, així com de comprensió i redacció.

Les proves avaluables podrien ser:

- Prova d'expressió oral (20%)
- Prova d'expressió escrita (20%)
- Examen oral final (20%)
- Examen escrit final (40%)

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de recuperació, la nota màxima que podrà obtenir l'estudiant serà un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouent la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu.

Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de cada grup de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Bibliografia

Manuale possibles de classe:

Agustín, J. et al. 2005. *Aula 1. Libro del Alumno*. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432548

Agustín, J. et al. 2005. *Aula 2. Libro del Alumno + CD*. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432555

Agustín, J. et al. 2005. *Aula 3. Libro del Alumno + CD*. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432562

Chamorro Guerrero, M^a D. et al. 2006. *El Ventilador. Curso de perfeccionamiento de español. C1*. Barcelona: Difusión. ISBN: 978-3125148642

Estudios Hispánicos de la Universidad de Barcelona. 2009. *Destino Erasmus 2 + CD. Niveles intermedio y avanzado (B1 y B2)*. Madrid: Sociedad General Espanola de Libreria (SEGL). ISBN: 978-8497784146

Jaime Corpas et al. (2014): *Aula internacional 4. (B2.1) Curso de español. Nueva edición*. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788415620853

Jaime Corpas et al. (2014): *Aula internacional 5. (B2.2) Curso de español. Nueva edición*. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788415846802

A cada grup es podran fer servir els manuals del nivell respectiu.

Manuale de reforç:

Castro, Francisca. 1996. *Uso de la gramática española: elemental*. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111337

Castro, Francisca. 1997. *Uso de la gramática española: intermedio*. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111344

Castro, Francisca. 1997. *Uso de la gramática española: avanzado*. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111351

Castro, Francisca. 1996. *Uso de la gramática española: claves, elemental*. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111658

Castro, Francisca. 1997. *Uso (intermedio) de la gramática: claves*. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111788

Castro, Francisca. 1997. *Uso (avanzado) de la gramática: claves*. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111801

Rosario Alonso et al. *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión. ISBN:9788484437260

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe

Matte Bon, Francisco. 2000. *Gramática comunicativa del español I: de la lengua a la idea*. Madrid: Edelsa. ISBN:9788477111047

Matte Bon, Francisco. 2000. *Gramática comunicativa del español II: de la idea a la lengua*. Madrid: Edelsa. ISBN:9788477111054

Instituto Cervantes (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.

VV. AA. (2005): *Gramática básica del estudiante de español*. Madrid: Edelsa.

VV. AA.(2007): *Gramática de uso del español. Teoría y Práctica*. Madrid. Ediciones S. M.
Palomino, A. (1998): *Dual. Pretextos para hablar*. Madrid: Edelsa.
Reyes, Graciela (1998): *Cómo escribir bien en español*. Barcelona: Arco/Libros

Diccionaris

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe

Diccionario Uso español actual. 2012. Madrid: SM

Diccionario Salamanca de la lengua española. 2007. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca

Diccionario de español para extranjeros. 2002. Madrid: SM

A més a més, es recomana l'us de diccionaris bilingües de les respectives llengües maternes dels estudiants, especialment als grups de nivell més baix.

Direccions electròniques complementàries:

- Aprender español: <http://www.aprenderespanol.org/>
- Ejercicios de español para extranjeros: <http://www.ver-taal.com>
- Cuaderno intercultural: <http://www.cuadernointercultural.com/materiales/print/actividades1/>
- El País: <http://www.elpais.com>
- Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm> (de especial interés, sección Aveteca: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm)
- Videoele: <http://www.videoele.com/>
- Diccionario Real Academia Española en línea: <http://drae.rae.es>